

Übersetzungsleitfaden Tschechisch:
Grundlagen & Fachbegriffe
der Dachmarkenkommunikation Schloesserland Sachsen

Inhalt

1	Allgemeine Angaben.....	4
1.1	Schreibung von Buchstaben	4
1.2	Schreibung von Zahlen.....	4
1.3	Weitere Hinweise zur Schreibung.....	4
2	Angabe von Formaten	5
2.1	Zeitangaben.....	5
2.1.1	Öffnungszeiten und andere Zeitangaben	5
2.1.2	Datum.....	5
2.1.3	Tagesangaben	5
2.1.4	Monate.....	6
2.1.5	Jahreszeiten.....	6
2.2	Preisangaben	6
2.3	Weitere Maßangaben.....	7
2.4	Kontaktangaben	7
3	Namen, Begriffe und Wendungen	8
3.1	Firmenbezeichnung	8
3.1.1	Objekte der SBG Sachsen gGmbH	8
3.1.2	Mitglieder im Marketingverbund Schlösserland Sachsen	9
3.1.3	Routen	10
3.1.4	Zielgruppen = Dialoggruppen.....	11
3.2	Allgemeines	12
3.2.1	Historische Persönlichkeiten	12
3.2.2	Historische Fachbegriffe.....	14
3.2.3	Geographische Angaben	16
3.3	Wichtige feststehende Bezeichnungen aus den einzelnen Objekten	17
3.3.1	Albrechtsburg Meissen / Zámek Albrechtsburg Míšeň	17
3.3.2	Barockgarten Großsedlitz / Barokní zahrada Großsedlitz	17
3.3.3	Barockschloss Rammenau / Barokní zámek Rammenau.....	18
3.3.4	Burg Gwandstein / Hrad Gwandstein	18
3.3.5	Burg Kriebstein / Hrad Kriebstein	19
3.3.6	Burg Mildenstein / Hrad Mildenstein	19

3.3.7	Burg Stolpen / Hrad Stolpen	20
3.3.8	Dresdner Stallhof / Drážďanský stájový dvůr.....	20
3.3.9	Dresdner Zwinger / Drážďanský Zwinger	21
3.3.10	Fasanenschlösschen Moritzburg / Bažantí zámeček Moritzburg.....	21
3.3.11	Festung Dresden / Pevnost Drážďany.....	22
3.3.12	Großer Garten & Parkeisenbahn / Velká zahrada a parková železnice	23
3.3.13	Klosterpark Altzella / Klášterní park Altzella	23
3.3.14	Schloss & Park Pillnitz / Zámek a park Pillnitz	24
3.3.15	Schloss Colditz / Zámek Colditz	25
3.3.16	Schloss Moritzburg / Zámek Moritzburg	25
3.3.17	Schloss Nossen / Zámek Nossen	25
3.3.18	Schloss Rochlitz / Zámek Rochlitz	26
3.3.19	Schloss Weesenstein / Zámek Weesenstein	26
3.3.20	Kooperationspartner – Slogans, Imagebroschüre und Imagefilme.....	27
4	Weitere Begriffe	30
5	Feststehende Wendungen und Slogans	33
6	Wiederkehrende Veranstaltungen	35
7	Impressum	37

1 Allgemeine Angaben

Deutsch	Česky
---------	-------

1.1 Schreibung von Buchstaben

ä, ö, ü	ä, ö, ü
ßSs (ß)

1.2 Schreibung von Zahlen

Kardinalzahlen

1, 2, ..., 999	1, 2, ..., 999
1000	1000
10 000	10000

Schreibung von Zahlen mit Komma

1,5	1,5
10 000,50	10 000,50

Ordinalzahlen

IV.	IV.
1., 2., 3., 4.,	1., 2., 3., 4., ...

1.3 Weitere Hinweise zur Schreibung

Anführungszeichen

»...«	»...«
» ALT + 0187 und für « ALT + 0171	

2 Angabe von Formaten

Deutsch	Česky
---------	-------

2.1 Zeitangaben

2.1.1 Öffnungszeiten und andere Zeitangaben

Angaben von Uhrzeiten

11.00 Uhr	11:00 hodin
17.30 Uhr	17:30 hodin

Dauer von Führungen etc.

30 min	30 min
1 h	1 h
1,5 h	1,5 h

Angaben der Öffnungszeiten Imageflyer

Öffnungszeiten in der Regel	Otevírací doba obvykle
-----------------------------	------------------------

Bitte informieren Sie sich immer vor Ihrem Besuch auf unserer Website über die aktuellen Öffnungszeiten	Před svou návštěvou se prosím vždy informujte na našich webových stránkách o aktuální otevírací době
---	--

2.1.2 Datum

17. Januar 2019	17. ledna 2019
-----------------	----------------

2.1.3 Tagesangaben

Mo, Di, Mi, Do, Fr, Sa, So	Po, Út, St, Čt, Pá, So, Ne
offizieller Feiertag	státní svátek

2.1.4 Monate

Jan – Januar	led – leden
Feb – Februar	ún – únor
Mrz – März	bře – březen
Apr – April	dub – duben
Mai	kvě – květen
Jun – Juni	čer – červen
Jul – Juli	čvc – červenec
Aug – August	srp – srpen
Sep – September	zář – září
Okt – Oktober	říj – říjen
Nov – November	list – listopad
Dez – Dezember	pro – prosinec

Anf. Apr - Anf. Nov	poč. dub–poč. list
Ende Apr.	konec dub
Mai bis Okt nur für Führungsteilnehmer	kvě–říj jen pro účastníky komentovaných prohlídek

2.1.5 Jahreszeiten

Frühling	jaro
Sommer	léto
Herbst	podzim
Winter	zima

2.2 Preisangaben

6,00 EUR	6,00 EUR
----------	----------

2.3 Weitere Maßangaben

Längen- und Flächenmaße

1 Meter = 1 m 1 metr = 1 m

1 Kilometer = 1 km 1 kilometr = 1 km

1 Quadratmeter = 1 m² 1 čtvereční metr = 1 m²

1 Quadratkilometer = 1 km² 1 čtvereční km = 1 km²

Temperaturangaben

0°C (Celsius) 0 °C (Celsia)

2.4 Kontaktangaben

Adressangabe

Unternehmen	Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen gemeinnützige GmbH
Haus	Schloss & Park Pillnitz
Anschrift	August-Böckstiegel-Straße 2
PLZ Ort01326 Dresden

Telefonnummern

mit Ländervorwahl	+49(0)351 56391-1311
	+49(0)173 7924402

3 Namen, Begriffe und Wendungen

Deutsch	Česky
---------	-------

3.1 Firmenbezeichnung

Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten	Saské státní zámky, hrady a zahrady s. r. o.
Sachsen gemeinnützige GmbH	
Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten	Saské státní zámky, hrady a zahrady s. r. o.
Sachsen gGmbH	
Schlösserland Sachsen	Sasko – Země zámků

3.1.1 Objekte der SBG Sachsen gGmbH

Albrechtsburg Meissen	Zámek Albrechtsburg Míšeň
Barockgarten Großsedlitz	Barokní zahrada Großsedlitz
Barockschloss Rammenau	Barokní zámek Rammenau
Burg Gnanstein	Hrad Gnanstein
Burg Kriebstein	Hrad Kriebstein
Burg Mildenstein	Hrad Mildenstein
Burg Stolpen	Hrad Stolpen
Dresdner Stallhof	Drážďanský stájový dvůr
Dresdner Zwinger	Drážďanský Zwinger
Fasanenschlösschen Moritzburg	Bažantí zámeček Moritzburg
Festung Dresden	Pevnost Drážďany
Großer Garten & Parkeisenbahn	Velká zahrada a parková železnice
Klosterpark Altzella	Kláštevní park Altzella
Schloss & Park Pillnitz	Zámek a park Pillnitz
Schloss Colditz	Zámek Colditz
Schloss Moritzburg	Zámek Moritzburg
Schloss Nossen	Zámek Nossen
Schloss Rochlitz	Zámek Rochlitz
Schloss Weesenstein	Zámek Weesenstein

3.1.2 Mitglieder im Marketingverbund Schlösserland Sachsen

Barockgarten Zabeltitz	Barokní zahrada Zabeltitz
Barockschloss Delitzsch	Barokní zámek Delitzsch
Burg Hohnstein	Hrad Hohnstein
Burg Mylau	Hrad Mylau
Burg Scharfenstein	Hrad Scharfenstein
Burg Schönfels	Hrad Schönfels
Europa-Jugendherberge Schloss Colditz	Evropská mládežnická ubytovna zámek Colditz
Festung Königstein	Pevnost Königstein
Fürst-Pückler-Park Bad Muskau	Park knížete Pücklera v Bad Muskau
Hotel Kloster Nimbschen	Hotel Kloster Nimbschen
Königliche Anlagen Bad Elster	Královský areál lázní Bad Elster
Pension »Zur Königlichen Ausspanne«	Penzion »Zur Königlichen Ausspanne«
Residenzschloss Dresden	Rezidenční zámek Drážďany
Richard-Wagner-Stätten Graupa	Památník Richarda Wagnera v obci Graupa
Schloss & Park Lichtenwalde	Zámek a park Lichtenwalde
Schloss Augustusburg	Zámek Augustusburg
Schloss Freudenstein	Zámek Freudenstein
Schloss Frohburg	Zámek Frohburg
Schloss Glauchau	Zámek Glauchau
Schloss Hartenfels	Zámek Hartenfels
Schloss Hotel Dresden Pillnitz	Schloss Hotel Dresden Pillnitz
Schloss Klippenstein	Zámek Klippenstein
Schloss Lauenstein	Zámek Lauenstein
Schloss Proschwitz	Zámek Proschwitz
Schloss Rochsburg	Zámek Rochsburg
Schloss Voigtsberg	Zámek Voigtsberg
Schloss Wackerbarth	Zámek Wackerbarth
Schloss Wildeck	Zámek Wildeck
Schloss Wildenfels	Zámek Wildenfels
Schloss Wolkenburg	Zámek Wolkenburg
Wasserschloss Klaffenbach	Vodní zámek Klaffenbach
Weingut Schloss Proschwitz in Zadel	Vinařství Schloss Proschwitz v Zadelu

3.1.3 Routen

Die Routen sind auf der Homepage zu finden. Darüber hinaus ist ein Teil von ihnen in der Broschüre mit folgendem Titel zusammengestellt:

Ein Königreich für einen Ausflug Království jako dělané na výlet
Schlösser, Burgen und Gärten in Sachsen Hradý, paláce a zahrady v Sasku

Es folgt eine Zusammenstellung der zur Verfügung stehenden Routen. Die mit einem * gekennzeichneten Routen sind aktuell nur online verfügbar. Den einzelnen Routen werden, wenn vorhanden, die Slogans der dazugehörigen Imagefilme nachgestellt.

Für kleine Abenteuerer und Entdecker	Pro malé dobrodruhy a průzkumníky
* Klappe zu und Märchen!	* Pssst: přijde pohádka!
* Hoch zu Ross	* Do sedla!
* Schlösser für Biker	* Zámky pro cyklisty
* Von Turm zu Turm	* Od věže k věži
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Genießen Sie den Blick in Ihr Königreich	Vychutnejte si pohled do svého království
* Jagdgesellschaften	* Lovecké společnosti
* Die Schönen der Oberlausitz	* Krásy Horní Lužice
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Entdecken Sie die Schönen der Oberlausitz	Objevte krásy Horní Lužice
* Von der Mönchskutte bis zum Ritterschmaus	* Od mnišské kutny až po rytířskou hostinu
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Lüften Sie die Geheimnisse vergangener Welten	Odhalte tajemství dávných dob
* Gefängnis und Folter	* Vězení a mučírny
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Entdecken Sie die düstere Seite Ihres Königreichs	Odkryjte temné stránky svého království
* Sächsische Powerfrauen vergangener Jahrhunderte	* Silné saské ženy minulých staletí
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Erleben Sie die Power starker Frauen der sächsischen Geschichte	Poznejte sílu silných žen v saské historii
* Auf den Spuren von August dem Starken	* Po stopách Augusta Silného
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
* Auf Wagners Spuren	* Po Wagnerových stopách
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Seien Sie zu Gast in barocker Pracht und glanzvollem Pomp	Vítejte uprostřed barokní nádhery a oslnivé okázalosti

- | | |
|--|---|
| * Gräfin Cosel | * Hraběnka Coselová – královská metresa |
| * Matthäus Daniel Pöppelmann | * Matthäus Daniel Pöppelmann |
| * Ein Spaziergang mit Graf Wackerbarth | * Procházka s hrabětem Wackerbarthem |
| * Auf den Spuren der Wettiner | * Po stopách Wettinů |
| * Auf den Spuren der Reformation | * Po stopách reformace |
| * Der Weg zum Meissener Porzellan | * Cesta k míšeňskému porcelánu |
| * Das Weiße Gold | * Bílé zlato – porcelán |
| * Die Gärten der Könige | * Zahrady králů |

- | | |
|--|--|
| Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour – | Na cestě po Sasku – Zemi zámků – |
| Entdecken Sie die Gärten der Könige | Poznejte královské zahrady |
| * Kulinarische Lebensfreunde | * Kulinářské zážitky |
| * Überraschende Entdeckungen | * Překvapivé objevy |
| * Königlich logieren | * Královské ubytování |
| * Sachsen im Orangenfieber | * Sasko v pomerančové horečce |
| * Bombensicher! Kunstversteck Schlösserland | * V bezpečí i před bombami!
Úkryty umění v Zemi zámků |

3.1.4 Zielgruppen = Dialoggruppen

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| Aktive | Aktivní |
| Entdecker | Objevitelé |
| Familien | Rodiny |
| Gartenfreunde | Milovníci zahrad |
| Genießer | Požitkáři |
| Kulturliebhaber | Milovníci kultury |
| Mittelalterfans | Fanoušci středověku |
| Städtereisende | Poznávání měst |

3.2 Allgemeines

3.2.1 Historische Persönlichkeiten

Die Wettiner	Wettinové
<u>Markgrafen von Meißen</u>	<u>Markrabata z Míšeň</u>
Konrad der Große	Konrád Veliký
Otto der Reiche	Ota II. Míšeňský, Bohatý
Albrecht der Stolze	Albrecht I. Míšeňský, Pyšný
Dietrich der Bedrängte	Dětrich Míšeňský, Utláčovaný
Heinrich der Erlauchte	Jindřich III. Míšeňský, Osvícený
Albrecht II., der Entartete	Albrecht II. Míšeňský, Nezdárný
Friedrich der Freidige (der Gebissene)	Fridrich I. Míšeňský (Pokousaný)
Friedrich der Ernsthafte	Fridrich II. Míšeňský, Vážný
Friedrich der Strenge	Fridrich III. Míšeňský, Příkladný
Friedrich der Streitbare	Fridrich I. Míšeňský, Svárlivý
Friedrich der Sanftmütige	Fridrich II. Saský, Dobromyslný
Ernst	Ernest
<u>Herzöge von Sachsen</u>	<u>Saští vévodové</u>
Albrecht der Beherzte	Albrecht III. Saský, Srdnatý
Georg der Bärtige	Jiří Srdnatý
Heinrich der Fromme	Jindřich Zbožný
<u>Kurfürsten von Sachsen</u>	<u>Saští kurfiršti</u>
Moritz	Mořic
August (Vater August)	August (otec August)
Christian I.	Kristián I.
Christian II.	Kristián II.
Johann Georg I.	Jan Jiří I.
Johann Georg II.	Jan Jiří II.
Johann Georg III.	Jan Jiří III.
Johann Georg IV.	Jan Jiří IV.
Friedrich August I.	Fridrich August I.
August II., der Starke	August II., Silný
kurz: August der Starke	zkráceně: August Silný
Friedrich August II.*	Fridrich August II.*
Friedrich Christian	Fridrich Kristián

*Sohn August des Starken (1696 bis 1783) auch bekannt als August III König von Polen

* Syn Augusta Silného, známý též jako August III. Polský (1696–1783)

Deutsch	Česky
---------	-------

Könige von Sachsen Saští králové

Friedrich August I., der Gerechte (Friedrich August III.) Fridrich August I., Spravedlivý, (Fridrich August III.)

Anton der Gütige Antonín Saský, Dobrotivý

Friedrich August II. Fridrich August II.

Johann Jan

Albert Albert

Georg Jiří

Friedrich August III. Fridrich August III.

Friedrich Christian Fridrich Kristián

Weitere wichtige Personen **Další významné osobnosti**

Anna Constantia Gräfin von Cosel Anna Constantia, hraběnka von Cosel

Heinrich Graf von Brühl Jindřich, hrabě von Brühl

Christoph August Reichsgraf von Wackerbarth Kryštof August, říšský hrabě von Wackerbarth

Hermann Fürst von Pückler-Muskau kníže Hermann von Pückler-Muskau

Elisabeth von Rochlitz Alžběta von Rochlitz

die von Arnim etc. von Arnim atd.

Eigennamen werden i. d. R. nicht übersetzt (Ausnahme: Namen von politischen Würdenträgern).

Die Regeln bzgl. der Schreibung einzelner deutscher Sonderbuchstaben sind zu beachten. (siehe 1.1)

Balthasar Permoser Balthasar Permoser

Matthaeus Daniel Pöppelmann Matthaeus Daniel Pöppelmann

Johann Christoph Knöffel Johann Christoph Knöffel

George Bähr George Bähr

Johann Friedrich Böttger Johann Friedrich Böttger

Christian Friedrich Schuricht Christian Friedrich Schuricht

Maria Josepha von Österreich Marie Josefa Habsbursko-Lotrinská (Rakouská)

Bischof Benno von Meissen biskup Benno z Míšně

Luise von Toskana Luisa Toskánská

3.2.2 Historische Fachbegriffe

Epochen

Mittelalter	středověk
mittelalterlich	středověký
romanisch	románský
gotisch	gotický
spätgotisch	pozdně gotický
Renaissance	renesance
Barock	baroko
Augusteisches Zeitalter	augustovské období
Augusteischer Barock	augustovské baroko
Rokoko	rokoko
Klassizismus	klasicismus
klassizistisch	klasicistický
neogotisch	novogotický
romantisch	romantický
Romantik	romantismus

Titel und Personenbezeichnungen

Burggraf	Purkrabí
Markgraf	Markrabě
Herzog	Vévoda
Herzogin	Vévodkyně
Erzherzog	Arcivévoda
Erzherzogin	Arcivévodkyně
Kurfürst	Kurfiřt
Kurfürstin	Kurfiřtka
Kammerherr	Komorník
Obermarschall	Vrchní maršálek
Geheimer Hofrat	Tajný dvorní rada
Hofgärtner	Dvorní zahradník
Oberlandbaumeister	Vrchní zemský stavitel
kurfürstlicher Baumeister	Kurfiřtský stavitel
Amtshauptmann	Hejtman
Amtsschreiber	Úřední písař
Rentschreiber	Důchodní písař
Mätresse	Metresa
Bischof	Biskup

Begriffe aus der politischen Geschichte Sachsens

Markgrafschaft Meißen	Míšeňské markrabství
Herzogtum Sachsen	Saské vévodství
Kurfürstentum Sachsen	Saské kurfiřtství
Königreich Sachsen	Saské království
Freistaat Sachsen	Svobodný stát Sasko

Historische Ereignisse

Leipziger Teilung	Lipské dělení
Reformation	Reformace
Deutscher Bauernkrieg	Německá selská válka
Dreißigjähriger Krieg	Třicetiletá válka
Siebenjähriger Krieg	Sedmiletá válka
Napoleonisches Zeitalter	Napoleonské období
Zweiter Weltkrieg	Druhá světová válka
Bodenreform	Pozemková reforma

3.2.3 Geographische Angaben

Länder, Regionen & Gebirge

Böhmen	Čechy
Sachsen	Sasko
Thüringen	Durynsko
Erzgebirge	Krušné hory
Sächsische Schweiz	Saské Švýcarsko
Sächsisch-Böhmische Schweiz	Českosaské Švýcarsko
Elbsandsteingebirge	Labské pískovce
Oberlausitz	Horní Lužice
Niederlausitz	Dolní Lužice
Vogtland	Vogtland
Lausitzer Bergland	Šluknovská pahorkatina (něm. Lužická hornatina)
Sächsisches Burgen- und Heideland	Saská země hradů a vřesovišť
Schönefelder Hochland	Schönfeldská vysočina
Dresdner Heide	Drážďanský les
Moritzburger Teichgebiet	Moritzburská krajina rybníků
Elbtalweitung	Kotlina Elbtalweitung
Sächsisches Elbland	Saské Polabí
Leipziger Tieflandsbucht	Lipská nížina Leipziger Tieflandsbucht

Flüsse

Elbe	Labe
Müglitz	Mohelnice
Freiberger Mulde	Freiberger Mulde
Elbtal	Labské údolí

Ortsnamen

Die Namen von Ortschaften werden in ihrer Ursprungssprache belassen. Die Regeln bzgl. der Schreibung einzelner deutscher Sonderbuchstaben sind zu beachten. (siehe 1.1)

3.3. Wichtige feststehende Bezeichnungen aus den einzelnen Objekten

Im Folgenden findet sich eine Auflistung feststehenden Vokabulars der einzelnen Objekte. Zu Beginn wird jeweils der Slogan, wie er in der Imagebroschüre und auf der Homepage zu finden ist, sowie – wenn verfügbar – der Slogan des Imagefilms aufgeführt.

3.3.1 Albrechtsburg Meissen / Zámek Albrechtsburg Míšeň

Trendsetter seit 1471 –	Udáváme trend od roku 1471 –
Entdecken Sie das älteste Schloss Deutschlands.	Objevte nejstarší zámek Německa
Großer Wendelstein	Velké točité schodiště »Großer Wendelstein«
Wappensaal	Erbovní sál
Große Hofestube	Velká dvorská síň
Große Appellationsstube	Apelační síň
Böttgerzimmer	Böttgerův pokoj
Kapellenturm	Věž kaple
Kornhaus	Sýpka
Porzellanmanufaktur Meissen.	Míšeňská manufaktura na výrobu porcelánu (porcelánka Míšeň)
Dom	Dóm
Oberer Promenadenweg	Horní promenádní cesta
Vorhangbogenfenster	záclonové obloukové okno
Zellengewölbe	sklípková klenba

3.3.2 Barockgarten Großsedlitz / Barokní zahrada Großsedlitz

Sachsens Versailles	Saské Versailles
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Flanieren wie die Könige im Barockgarten Großsedlitz.	Projděte se jako králové v barokní zahradě Großsedlitz
Schloss	Zámek
Obere Orangerie	Horní oranžerie
Untere Orangerie	Dolní oranžerie
Oberes Parterre	Zvýšené přízemí
»Stille Musik«	»Tichá hudba«
Waldkaskade	Lesní kaskáda

3.3.3 Barockschloss Rammenau / Barokní zámek Rammenau

Bei der Kammerzofe zu Gast	Na návštěvě u komorné
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Entdecken Sie Barockschloss Rammenau	Objevte barokní zámek Rammenau
Spiegelsaal	Zrcadlový sál
Kavaliershaus	Dům kavalírů
Torhaus	Portálový dům
Chinesisches Zimmer	Čínský pokoj
Pompejanisches Zimmer	Pompejský pokoj
Teufelszimmer	Ďáblův pokoj
Bulgarisches Zimmer	Bulharský pokoj
Vogelzimmer	Ptačí pokoj
Pfauenzimmer	Páví pokoj
Jagdzimmer	Lovecký pokoj
Meierhof	Poplužní dvůr
Internationale Oberlausitzer Leinentage	Mezinárodní hornolužické dny plátna

3.3.4 Burg Gndstein / Hrad Gndstein

Eine Burg wie aus dem Bilderbuch	Hrad jako z obrázkové knihy
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Entdecken Sie Burg Gndstein	Objevte hrad Gndstein
Palas	Palác
Palassaal	Palácový sál
Knappensaal	Zbrojnošský sál
Kaisersaal	Císařský sál
Kemenate	Komnata
Schlossgalerie	Zámecká galerie
Bergfried	Bergfríd
Torhaus	Portálový dům
Keramikgewölbe	Keramická klenba
Waffenkammer	Zbrojnice
Sammlung Groß	Sbírka velká
Schaumagazin	Ukázková prodejna
Zwinger	parkán
Ringmauer	okružní hradba

3.3.5 Burg Kriebstein / Hrad Kriebstein

Sachsens schönste Ritterburg	Nejkrásnější rytířský hrad Saska
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Entdecken Sie Sachsens schönste Ritterburg	Objevte nejkrásnější rytířský hrad Saska
Kriebsteinzimmer	Kriebsteinská komnata
Festsaal	Slavnostní sál
Rittersaal	Rytířský sál
Jagdzimmer	Lovecký pokoj
Neuer Tanzsaal	Nový taneční sál
Säulenhalle	Sloupová síň
Schlosskapelle	Zámecká kaple
Brunnenstube	Studánka
Gothische Halle	Gotická síň
Schatzgewölbe	Pokladnice
Hinteres Schloss	Zadní zámek
Burgschänke	Hradní šenk

3.3.6 Burg Mildenstein / Hrad Mildenstein

Machtsymbol in Stein	Symbol moc zbudovaný z kamene
Der Hof der jungen Herrschaft	Dvůr mladého panstva
Rittersaal	Rytířský sál
Aktengewölbe	Archiv
Wohnhaus	Obytný dům
Herrenhaus	Panský dům
Pagenhaus	Pážecí dům
Torhaus	Portálový dům
Bergfried	Bergfríd
Burghof	Hradní nádvoří
Vorderschloss	Přední zámek
Burgtor	Hradní brána
Miruspark	Mirusův park
Schwarzküche	Černá kuchyně

3.3.7 Burg Stolpen / Hrad Stolpen

Burg Stolpen lässt Sie nicht los	Hrad Stolpen vás už polapí navždy
Cosel – Endstation Stolpen	Hraběnka von Cosel – konečná zastávka Stolpen
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Erobern Sie Burg Stolpen.	Pojďte dobýt hrad Stolpen
Johannisturm (Coselturm)	Jánská věž (Coselovská věž)
Seigerturm	Kolmá věž
Siebenspitzenturm	Sedmiboká věž
Hochschloss	Horní hrad
Fürstenhaus	Knížecí dům
Gotischer Raum	Gotický sál
Burgkapelle	Hradní kaple
Basaltbrunnen	Čedičová studna
Folterkammer	Mučírna
Kornkammer	Sýpka
Wasserkunst	Vodotěžní zařízení, tzv. »Wasserkunst«
Tiergarten	Zoologická zahrada
Schlosskapelle	Zámecká kaple

3.3.8 Dresdner Stallhof / Drážďanský stájový dvůr

Langer Gang	Dlouhá chodba
Arkadengalerie	Arkádová galerie
höfisches Turnier	dvorský turnaj
Lanzenturnier	Turnaj v boji s dřevcem
Hetzjagd	Štvanice
Fuchsprellen	Dlouhá chodba

3.3.9 Dresdner Zwinger / Drážďanský Zwinger

Ein Paradiesgarten auf Erden	Rajská zahrada na zemi
Zwinger Xperience	Poznejte Zwinger (Zwinger Xperience)
Dresden Xperience.	Poznejte Drážďany (Dresden Xperience)

Macht. Epochen. Dimensionen.	Moc. Epochy. Dimenze.
Eine Zeitreise.	Cesta časem.

Tauchen Sie ein in die bewegte Geschichte dieser Stadt.	Ponořte se do pohnuté historie tohoto města.
Zwei besondere Orte. Ein faszinierendes Erlebnis.	Dvě mimořádná místa. Fascinující zážitek.
Folge uns im Netz.	Sledujte nás na síti
Teile Deine Erlebnisse	Sdílejte své zkušenosti

Kronentor	Korunní brána
Deutscher Pavillon	Německý pavilon
Französischer Pavillon	Francouzský pavilon
Glockenspielpavillon	Pavilon se zvonkohrou
Glockenspiel.	Zvonkohra
Nymphenbad	Koupel nymf
Semperbau	Semperova budova
Gemäldegalerie Alte Meister	Obrazárna starých mistrů
Porzellansammlung	Sbírka porcelánu
Mathematisch-Physikalischer Salon.	Matematicko-fyzikální salon
Orangenbäume	Pomerančovníky
Rückkehr der Orangen.	Návrat pomerančů

3.3.10 Fasanenschlösschen Moritzburg / Bažantí zámček Moritzburg

Paradies in der Nussschale	Ráj v oříškové skořápce
--------------------------------------	-------------------------

Vorraum	Předpokoj
Jagdzimmer	Lovecký pokoj
Speisesaal	Jídelní sál
Garnhaus	Přádelna
Leuchtturm	Maják
Mole	Molo
Hafen	Přístav
Fasanerieanlage	Bažantnice
Voliere.	Voliéra
Venusbrunnen	Venušina kašna
Besucherzentrum	Návštěvnické centrum

3.3.11 Festung Dresden / Pevnost Drážďany

Unter dem Balkon Europas	Pod Balkonem Evropy
Feste. Dramen. Katastrophen.	Slavnosti. Dramata. Katastrofy.
So nah wie nie.	Zblízka, jako ještě nikdy.
Festung Xperience	Poznejte pevnost («Festung Xperience«)
Dresden Xperience.	Poznejte Drážďany («Dresden Xperience«)
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Erobern Sie die Festung Dresden	Pojďte dobýt drážďanskou pevnost
Brühlsche Terrasse	Brühlova terasa
Brühlscher Gartenpavillon	Brühlův zahradní pavilon
Belvedere	Belvedere
Jungfernbastion	Panenský bastion
Moritzmonument	Mořicův monument
Ziegeltor	Cihlová brána
Bastionärsbefestigung	Bastionové opevnění
Kanonenhöfe	Nádvoří s kanóny
Flankenhof	Nádvoří Flankenhof
Kasematten	Kasematy
»Festungstelefon«	»pevnostní telefon«
Festung Dresden bis zur Neueröffnung geschlossen	Drážďanská pevnost je až do opětovného otevření uzavřena
Aktuelle Informationen zum Eröffnungstermin finden Sie auf unserer Website.	Aktuální informace o termínu znovuotevření naleznete na našich webových stránkách.
multimedial/ multisensual	multimediální/multisensuální
3D-Raumton	3D prostorový zvuk
selbstgesteuert.	Samořizené
Panorama Projektion.	panoramatická projekce
Tauchen Sie ein in die bewegte Geschichte dieser Stadt.	Ponořte se do pohnuté historie tohoto města.
Zwei besondere Orte. Ein faszinierendes Erlebnis.	Dvě mimořádná místa. Fascinující zážitek.
Folge uns im Netz.	Sledujte nás na síti
Teile Deine Erlebnisse	Sdílejte své zkušenosti

3.3.12 Großer Garten & Parkeisenbahn Velká zahrada a parková železnice

Das grüne Herz Dresdens	Zelené srdce Drážďan
Palais im Großen Garten	Palác ve Velké zahradě
Palaisteich	Palácový rybník
Torhaus	Portálový dům
Neuteich mit Bastion	Nový rybník s bastionem
Kavaliershaus	Dům kavalírů
Mosaikbrunnen	Mozaiková kašna
Puppentheater	Loutkové divadlo
Schmuckplatz	Okrasné prostranství
Schmuckvase	Okrasná váza
Teppichbeet	Kobercový záhon
Parterrebeet	Rovinný záhon
Dahliengarten	Zahrada jirín
Staudengarten	Zahrada trvalek
Weißer Garten	Bílá zahrada

3.3.13 Klosterpark Altzella / Klášterní park Altzella

Das Erbe der Zisterzienser	Dědictví cisterciáků
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Genießen Sie den Zauber im Klosterpark Altzella	Vychutnejte si kouzlo klášterního parku Altzella
Zisterzienserabtei	Cisterciácký klášter
Landschaftspark	Krajinný park
Konversenhaus	Dům pro laické bratry
romanisches Refektorium	Románský refektář
Scriptorium	Skriptorium
Mausoleum der Wettiner	Mauzoleum Wettinů
romanisches Stufenportal	Románský stupňovitý portál
Klosterherberge	Klášterní ubytovna

3.3.14 Schloss & Park Pillnitz / Zámek a park Pillnitz

Leichtigkeit und Blütenzauber	Lehkost a kouzlo květů
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Entdecken Sie Schloss & Park Pillnitz	Objevte zámek a park Pillnitz
Wasserpalais	Vodní palác
Bergpalais	Horní palác
Neues Palais	Nový palác
Freitreppe	Venkovní schodiště
Chinesischer Pavillon	Čínský pavilon
Českyer Pavillon	Český pavilon
Kamelienhaus	Dům kamélií
Palmenhaus	Palmový dům
Orangerie	Oranžerie
Ringrenngebäude	Budova pro »honbu ke kroužku« (Ringrennen)
Wächterhaus	Strážní domek
Maillebahn	Alej Maillebahn
»Alte Wache«	»Stará strážnice«
Fasanenhaus	Bažantnice
Rittergut Pillnitz	Rytiřský statek
Fliederhof	Šeříkové nádvoří
Koniferenhain	Háj jehličnanů
Holländischer Garten	Holandská zahrada
Chinesischer Garten	Čínská zahrada
Heckenquartier (Charmille)	Živé ploty (bukové)
Aha-Graben	Příkop AHA
Tritonengondel	Gondola tritonů
Schlossmuseum	Zámecké muzeum
Lustgarten	Libosad (Lustgarten)
Kuppelsaal	Klenutý sál
Königliche Hofküche	Královská dvorní kuchyně
Großer Speisesaal	Velký jídelní sál
Katholische Kapelle	Katolická kaple
Schlosskirche »Zum Heiligen Geist«	Zámecký kostel svatého Ducha
Kunstgewerbemuseum	Uměleckoprůmyslové muzeum
Gelbes Teezimmer	Žlutý čajový salonek
Watteau-Saal	Watteauův sál
Schaudepot Hellerauer Werkstätten	Ukázkový depozitář řemeslných děl v Hellerau
das Landhaus	Venkovský dům
das Gartenhaus	Zahradní domek
Kamelienblüte	Květ kamélie

3.3.15 Schloss Colditz / Zámek Colditz

Herrschaftliches Gefangenenlager	Velké útěky
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour – Entdecken Sie Schloss Colditz.	Na cestě po Sasku – Zemi zámků – Objevte zámek Colditz
Fluchtmuseum	Muzeum útěků
Schlosskapelle	Zámecká kaple
Fürstenhaus	Knížecí dům
Europa-Jugendherberge	Evropská mládežnická ubytovna

3.3.16 Schloss Moritzburg / Zámek Moritzburg

Ein Märchenschloss und seine Schätze	Pohádkový zámek a jeho poklady
Drei Haselnüsse für Aschenbrödel	Tři oříšky pro Popelku
Tapetenwechsel –	Zbrusu nové tapety –
Das goldene Leder von Schloss Moritzburg	zlatá kůže na zámku Moritzburg
Federzimmer	Péřová komnata
Ledertapete	Kožená tapeta
Monströsensaal	Monstrózní sál
Jagdtrophäensammlung	Sbírka loveckých trofejí
Schlossküche	Zámecká kuchyně
Jägerturm	Lovecká věž
Historisches Porzellanquartier	Historická sbírka porcelánu
Kavaliershaus	Dům kavalírů
Berceaubau	Besídka
Schlosspark Moritzburg	Zámecký park Moritzburg
Niederer Großeich Bärnsdorf	Dolní velký rybník Bärnsdorf
Jagdschloss	Lovecký zámek
Teichhäuser	Rybniční domky

3.3.17 Schloss Nossen / Zámek Nossen

Auf den Spuren sächsischer Adelsgeschlechter	Po stopách saských šlechtických rodů
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour – Entdecken Sie Schloss Nossen	Na cestě po Sasku – Zemi zámků – Objevte zámek Nossen
Saalbau	Sálová stavba
Riesensaal	Obří sál
Brandenburgische Stube	Braniborská síň

Deutsch	Česky
Prinzengemächer	Komnaty princů
Dechanei	Děkanát
Rentamt	Důchodní úřad
Amtshauptmannsgebäude	Budova hejtmanství
Fronveste	Opevnění
Neues Gebäude	Nová budova
Küchenbau	Budova kuchyně
Torbau	Portálová stavba
Kaminzimmer	krbová síň

3.3.18 Schloss Rochlitz / Zámek Rochlitz

Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour – Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
 FETT, EINÄUGIG, REVOLUTIONÄR. TLUSTÝ, JEDNOOKÝ, REVOLUČNÍ

Rote Stube	Červená síň
Fürstenhaus	Knížecí dům
Fürstenstube	Knížecí síň
Renaissancesaal	Renesanční sál
Querhaus	Příčná budova
Tafelsaal	Hodovní sál
Schlosskapelle	Zámecká kaple
Schwarzküche	Černá kuchyně
Schlosskeller	Zámecký sklep
Langer Keller	Dlouhý sklep
Lichte Jupe	Věž »Lichte Jupe« (Světlá jupka)
Dunkle Jupe	Věž »Dunkle Jupe« (Tmavá jupka)
Kreuzrippengewölbe	žebrová křížová klenba

3.3.19 Schloss Weesenstein / Zámek Weesenstein

Perle aus Sachsens Krone Perla ze saské koruny
 Bombensicher! V bezpečí i před bombami!
 Kunstversteck Weesenstein 1945 Úkryt umění Weesenstein 1945

Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour – Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
 Entdecken Sie Schloss Weesenstein Objevte zámek Weesenstein

Katholische Kapelle	Katolická kaple
Unterschloss	Dolní zámek
Schlosskapelle	Zámecká kaple
Ledertapetensaal	Sál s koženými tapetami
Mönchsgang	Chodba mnichů

3.3.20 Kooperationspartner – Slogans, Imagebroschüre und Imagefilme

Barockgarten Zabeltitz	Barokní zahrada Zabeltitz
Einladung zum Lustwandeln	Pozvánka na procházku
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Flanieren wie die Könige im Barockgarten Zabeltitz	Projděte se jako králové v barokní zahradě Zabeltitz
Barockschloss Delitzsch	Barokní zámek Delitzsch
»Kabale und Liebe« am Hofe	Úklady a láska na dvoře
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Kabale und Liebe am Hofe	Úklady a láska na dvoře
Burg Hohnstein	Hrad Hohnstein
Naturherberge im Elbsandstein	Přírodní bydlení v Labských pískovcích
Burg Mylau	Hrad Mylau
Spektakuläre Kaiserburg	Pozoruhodný císařský hrad
Burg Scharfenstein	Hrad Scharfenstein
Die Familienburg	Rodinný hrad
Burg Schönfels	Hrad Schönfels
Von Rittern, Vögten und Wettinern	O rytířích, fojtech a Wettinech
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Entdecken Sie Burg Schönfels	Objevte hrad Schönfels
Europa-Jugendherberge Schloss Colditz	Evropská mládežnická ubytovna zámku Colditz
Festung Königstein	Pevnost Königstein
Schon erobert?	Dobyto?
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Erobern Sie die Festung Königstein	Pojďte dobýt pevnost Königstein
Fürst-Pückler-Park Bad Muskau	Park knížete Pücklera v Bad Muskau
Gartenkunstwerk von Weltrang	Zahradní umění světové úrovně
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Entdecken Sie Fürst-Pückler-Park Bad Muskau	Objevte Park knížete Pücklera v Bad Muskau
Hotel Kloster Nimbschen	Hotel Kloster Nimbschen
Wo Katharina als Nonne lebte	Kde žila Kateřina jako jeptiška

Deutsch	Česky
Königliche Anlagen Bad Elster	Královský areál lázní Bad Elster
Von der Muse geküsst	Políbení múzy
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Ganz entspannt in den Königlichen Anlagen Bad Elster	Příjemná pohoda v Královském areálu lázní Bad Elster
Pension »Zur Königlichen Ausspanne«	Penzion »Zur Königlichen Ausspanne«
Herrschaftlich rasten	Odpočívát jako panstvo
Residenzschloss Dresden	Rezidenční zámek Drážďany
Residenz der Kunst	Sídlo umění
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Entdecken Sie das Residenzschloss Dresden	Objevte rezidenční zámek Drážďany
Richard-Wagner-Stätten Graupa	Památník Richarda Wagnera v obci Graupa
Wo Wagner's »Lohengrin« entstand	Kde vznikla opera Lohengrin
Schloss & Park Lichtenwalde	Zámek a park Lichtenwalde
Rendezvous der Künste	Dostaveníčko s uměním
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Flanieren wie die Könige in Schloss & Park Lichtenwalde	Projděte se jako králové v zámku a parku Lichtenwalde
Schloss Augustusburg	Zámek Augustusburg
Renaissance trifft Bikes	Motoroky uprostřed renesance
Schloss Freudenstein	Zámek Freudenstein
Schätze der Erde	Poklady země
Schloss Frohburg	Zámek Frohburg
Keramik, Kunst und Kinderträume	Keramika, umění a dětské sny
Schloss Glauchau	Zámek Glauchau
Sammler, Stifter und Gelehrte	Sběratelé, donátoři a učenci
Schloss Hartenfels	Zámek Hartenfels
Reformgeist unterm Wendelstein	Reformní duch pod točitým schodištěm
Mit dem Schloßerland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Entdecken Sie Schloss Hartenfels	Objevte zámek Hartenfels

Deutsch	Česky
Schloss Hotel Dresden Pillnitz	Schloss Hotel Dresden Pillnitz
Königlich residieren	Královské bydlení
Schloss Klippenstein	Zámek Klippenstein
Des Jägers Glück.	Lovecké štěstí
Schloss Lauenstein.	Zámek Lauenstein
Des Baumeisters frühe Inspiration.	Raná inspirace mistra stavitele
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Entdecken Sie Schloss Lauenstein	Objevte zámek Lauenstein
Schloss Proschwitz	Zámek Proschwitz
Weingut Schloss Proschwitz in Zadel	Vinařství Schloss Proschwitz v Zadelu
Weingenuß – authentisch sächsisch	Požitek z vína – autenticky saský
Schloss Rochsburg	Zámek Rochsburg
Verborgener Schatz im Grünen	Skrytý poklad uprostřed zeleně
Schloss Voigtsberg.	Zámek Voigtsberg
Auf dem Teppich bleiben.	Zveme vás na kobereček
Mit dem Schlösserland Sachsen auf Tour –	Na cestě po Sasku – Zemi zámků –
Entdecken Sie Schloss Voigtsberg	Objevte zámek Voigtsberg
Schloss Wackerbarth	Zámek Wackerbarth
Prickelnde Lebensfreude.	Perlivá radost ze života
Schloss Wildeck	Zámek Wildeck
Kaltes Erz und heiße Öfen	Chladná ruda a žhavé pece
Schloss Wildenfels	Zámek Wildenfels
Orientalischer Seidenglanz	Orientální lesk hedvábí
Schloss Wolkenburg.	Zámek Wolkenburg
Des Grafen schöne Schränke	Krásné skříně pana hraběte
Wasserschloss Klaffenbach.	Vodní zámek Klaffenbach
Liebe auf den ersten Blick	Láska na první pohled

4 Weitere Begriffe

Deutsch	Česky
Eintrittspreise & Tickets	Vstupné a vstupenky
Eintritt	Vstupné
ermäßigter Eintritt	Snížené vstupné
freier Eintritt	Vstup zdarma
Fahrpreis	Jízdenka
Kombiticket	Kombinovaná vstupenka
Kombiticket mit	Kombinovaná vstupenka s
Kombirabatt	Kombinovaná sleva
Kindertarif	Dětský tarif
Kindergartenkinder	Děti předškolního věku
Gruppentarif	Skupinový tarif
Gruppen ab 15 zahlenden Personen	Skupiny od 15 platících osob
Gruppentarif Schüler	Skupinový tarif žáci
Kinder 6-16 Jahre & Schulklassen	Děti 6-16 let a školní třídy
ab 17 Jahren (im Klassenverband Sonderpreis 1 Euro p.P.)	od 17 let (se školní třídou speciální cena 1 euro/os)
Informationen zum Geltungsbereich für Tarife und Ermäßigungen finden Sie über folgenden Link: www.schloesserland-sachsen.de/cs/sluzby	Informace o rozsahu tarifů a slev naleznete na následujícím odkazu: www.schloesserland-sachsen.de/cs/sluzby
Foto-/ Videoerlaubnis	Povolení k fotografování a natáčení
Führungszuschlag	Příplatek za průvodce
Audioguide	Audio průvodce
schlösserlandKARTE für 1 Jahr	schlösserlandKARTE na 1 rok
schlösserlandKARTE für 10 Tage	schlösserlandKARTE na 10 dní
Jahreskarte für [...]	Roční permanentka na [...]
Saisonkarte	Sezonní vstupenka
Kulturpass Elbe/ Labe	Kulturní pas Elbe/Labe
Gästekarte	Karta hosta
Entdeckerpass »7 auf einen Streich«	Objevitelský pas »7 jednou ranou«
Parkeisenbahnsaisoncard	Sezonní jízdenka pro parkovou železnici
Ferienpass (während der sächs. Sommerferien)	Prázdninový pas (během saských letních prázdnin)
Seniorentag (jeden Freitag, außer feiertags)	Den seniorů (každý pátek, kromě svátků)
Aktionszeitraum	Doba trvání akce
Mindestgebühr	Minimální poplatek
Tagesticket Schloss und Park Pillnitz	Celodenní vstupenka zámek a park Pillnitz
Tagesticket Park Pillnitz	Celodenní park Pillnitz
Jahreskarte »Gartenfreund für 1 Jahr«	Roční permanentka »Přítel zahrad na 1 rok«

Deutsch	Česky
Öffnungszeiten	Otevírací doba
von ... bis	od ... do ...
ganzjährig	celoročně
.....
Sommeröffnungszeiten	Letní otevírací doba
Winteröffnungszeiten	Zimní otevírací doba
Sommerferien	Letní prázdniny
Herbstferien	Podzimní prázdniny
Ausstellung	Výstava
Dauerausstellung	Stálá výstava
Sonderausstellung	Dočasná výstava
Themenjahr	Tematický rok
Führung	Komentovaná prohlídka
Erlebnismuseum	Zážitkové muzeum
Erlebnisreise	Zážitková cesta
Virtual-Reality Brille	Brýle pro virtuální realitu
Rechnungen	Faktury
Rechnungsdatum	Fakturační datum
Lieferdatum bzw. Leistungsdatum	Datum dodání nebo datum plnění
Steuernummer oder Steueridentifikationsnummer	Daňové číslo nebo daňové identifikační číslo
Rechnungsnummer	Číslo faktury
Menge und Bezeichnung der Leistung/Ware	Množství a popis plnění/zboží
Umsatzsteuer	Daň z obratu (DHP)
Rechnungsbetrag netto (ohne Umsatzsteuer)	Částka faktury netto (bez DPH)
Rechnungsbetrag brutto (inkl. Umsatzsteuer)	Částka faktury brutto (s DPH)
Rabatt	Sleva
Bonus	Bonus
Skonto	Skonto
Steuersatz	Daňová sazba
Gruppenangebot	Skupinová nabídka
Tagesprogramm	Denní program
Reisegruppe	Cestovní skupina
Reisebus	Autobus

Deutsch	Česky
Multimedia	Multimédia
Smartphone-Audioguide	Audio průvodce pro smartphone
schlösserlandKARTEN App	Aplikace schlösserlandKARTE
Verschiedenes	Různé
Parkmöglichkeit	Možnost parkování
Parkplatz	Parkoviště
Parkdeck	Patro parkoviště
Stellplätze für Reisebusse	Parkovací místa pro autobusy
barrierefrei	bezbariérové
Redaktionsschluss	Redakční uzávěrka
Mehr Informationen unter	Více informací na adrese
Änderungen vorbehalten	Změny vyhrazeny
Der Rechtsweg ist ausgeschlossen	Právní cesta je vyloučena
Museumsshop	Muzejní obchod
Besucherservice	Návštěvnícký servis

5 Feststehende Wendungen und Slogans

Deutsch	Česky
Flyer & Broschüren	
Danke für Ihren Besuch. Durch Ihre Unterstützung bleibt Kultur erfahrbar und Geschichte lebendig. Kommen Sie wieder!	Děkujeme vám za návštěvu. Díky vaší podpoře zůstává kultura i nadále přístupná pro všechny a historie stále živá. Přijďte k nám znovu!
Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtags beschlossenen Haushaltes.	Toto opatření je spolufinancováno z daňových prostředků na základě rozpočtu přijatého poslanci Saského zemského sněmu.
Folge uns im Netz.	Sledujte nás na síti
Teile Deine Erlebnisse	Sdílejte své zkušenosti
Imagebroschüre	
Schlösserland Sachsen. Alte Pracht in neuem Glanz. Sachsen. Land von Welt.	Sasko – Země zámků. Staré skvosty v novém lesku. Sasko. Země světového umění.
Ausflugstipps	
Ein Königreich für einen Ausflug	Království na výlet
Schlösser, Burgen und Gärten in Sachsen	Saské zámky, hrady a zahrady
Neue Ausflugstipps	Nové tipy na výlety
Diese Broschüren können Sie kostenfrei bestellen unter:	Tyto brožury si můžete zdarma objednat na adrese:
schlösserlandKARTE	Karta schloesserlandKARTE
Mit dem Schlösserland auf Tour!	Se Zemí zámků na výletě!
Entdecken Sie Ihr Königreich.	Objevte své království
Entdecke dein Königreich	Objev své království
1 Eintrittskarte – 1 Königreich erobern!	1 vstupenka – 1 dobyté království
Ein Königreich für ein Jahr!	Království na celý rok!
Komm mit auf Tour ins Schlösserland und werde Augusts Liebling!	Vydejte se s námi do Země zámků a staňte se Augustovým oblíbencem!
Einmal bezahlen – viel erleben!	Jedna platba – spousta zážitků!
Familienbonus im Schlösserland	Rodinný bonus v Zemi zámků
Mit der schlösserlandKARTE können Sie so richtig sparen.	S kartou schlösserlandKARTE můžete opravdu ušetřit.
Smartphone-Audioguide	
Audio průvodce pro smartphone	
Komm mit auf Entdeckungstour durch die Gärten der Könige!	Vydejte se na objevnou prohlídku zahradami králů!
Ein Königreich für unterwegs.	Království na cestu
Der unterhaltsame Audio-Guide durch die Geschichte der Parks & Gärten im Schlösserland Sachsen.	Zábavný audio průvodce historií parků a zahrad v saské Zemi zámků.
Hörstationen	Poslechová zastavení

Deutsch	Česky
schlösserlandKARTEN App	Aplikace schlösserlandKARTE
App laden. Karte kaufen. Schlösserland erobern..	Stáhnout aplikaci. Koupit vstupenku. Dobýt Zemi zámků.
Jetzt die App laden und in drei Klicks zur Karte.	Stáhnout aplikaci a třemi kliknutími ke vstupu.
Ersparnisrechner	Kalkulačka úspor
Kampagnen	Kampaně
Frühlingserwachen im Schlösserland	Probouzení jara v Zemi zámků
Entdecken Sie mit den Smartphone-Audioguides unsere erblühenden Parks und Gärten	Objevte naše rozkvetlé parky a zahrady s audio průvodce pro smartphone
Besuchen Sie die Kamelie im Schlosspark Pillnitz	Navštivte kamelie v zámeckém parku Pillnitz
Verschenken Sie ein Königreich für eine ganze Saison: die schlösserlandKARTE	Darujte království na celou sezonu: schlösserlandKARTE
Buchen Sie unsere individuellen Frühjahrstouren!	Rezervujte si naše individuální jarní zájezdy!
My home is my castle	Můj dům, můj hrad.
Sommerspaß für Familien im Schlösserland Sachsen	Letní zábava pro celé rodiny v Sasku – Zemi zámků
Winterzauber im Schlösserland Sachsen	Zimní kouzlo v Sasku – Zemi zámků
Romantische Wintermärkte und bezaubernde Weihnachtsangebote	Romantické zimní trhy a půvabné vánoční nabídky
Drei Haselnüsse für Aschenbrödel im Schloss Moritzburg	Tři oříšky pro Popelku na zámku Moritzburg
Verschenken Sie ein Königreich mit der schlösserlandKARTE	Darujte království se schlösserlandKARTE
Ferienstpaß für Königskinder	Prázdninová zábava pro královské děti
Imagefilme	Image filmy
siehe unter den einzelnen Objekten	viz jednotlivé objekty

6 Wiederkehrende Veranstaltungen

Deutsch	Česky
Valentinstag	Den svatého Valentýna
Muttertag	Den matek
Ostern	Velikonoce
Weihnachten	Vánoce
Ausstellungen & Veranstaltungen	Výstavy a akce
Blumen- und Floristikausstellung Dresdner Frühling im Palais	Výstava květin a floristiky Drážďanské jaro v paláci
Meißner Grafikmarkt	Míšeňský grafický trh
Saisoneroöffnung (Königlich erwacht. Fürstlich eröffnet)	Zahájení sezony (Královské probuzení. Knižecí otevření)
Mittelalterspektakel	Středověké představení
Ritterspektakulum	Rytířské představení
Kunsthändlermarkt der feinen Dinge.	Trh s pěknými výrobky uměleckých řemesel
Mittelalterliches Burgfest	Středověká hradní slavnost
Internationales Blues- und Rockfestival	Mezinárodní bluesový a rockový festival
Dresdner Musikfestspiele	Drážďanský hudební festival
Pfingstausflug ins Dixieland	Svatodušní výlet do Dixielandu
Sächsische Zitrustage	Saské dny citrusů
Pillnitzer Gartenwochenende	Pillnitzký víkend zahrad
Die Schweden erobern den Königstein	Švédové dobývají Königstein
Sommernachtsball	Letní noční ples
Neue Burgfestspiele Meissen	Nové hradní slavnosti Míšeň
Dresdner Museumsnacht	Drážďanská muzejní noc
Blumen- und Gartenschau Altzella	Květinová a zahradní výstava Altzella
Internationale Porzellanbiennale	Mezinárodní bienále porcelánu
Burg- und Altstadtfest	Hradní a staroměstská slavnost
Internationale Jazztage Bad Elster	Mezinárodní jazzové dny Bad Elster
Pillnitzer Spielewochenende	Pillnitzký víkend her
Tag des offenen Weingutes	Den otevřeného vinařství
Internationale Oberlausitzer Leinentage	Mezinárodní hornolužické dny plátna
Ballnacht im Barockschloss	Plesová noc v barokním paláci
Lichterfahrten	Výlety za světly
Adventsfahrten	Adventní výlety
Federweisserfest	Slavnost burčáku

Deutsch	Česky
Kanonendonner über dem Elbtal –	Dunění kanónů nad údolím Labe –
Böllerschießen und Kanonenschau	střílení z děl a přehlídka kanónů
Floristikwochenende –	Víkend floristiky –
Meisterwerke des Dresdner Institutes für Floristik	mistrovské výtvary Drážďanského institutu floristiky
Hubertusfest	Hubertova slavnost
Köstliches Herbstfest	Podzimní slavnost mlsání
Sächsischer Käse- und Spezialitätenmarkt	Trh saských sýrů a specialit
Chursächsische Winterträume – Das Kulturfestival	Saské kurfiřtské zimní sny – kulturní festival
der Musik- und Wintersportregion im Oberen Vogtland	regionu hudby a zimních sportů v Horním Vogtlandu
Wintertreffen der Motorradfahrer	Zimní setkání motorkářů
Weihnachtsmärkte	Vánoční trhy
Weesensteiner Schlossweihnacht	Zámecká vánoční noc na Weesensteinu
Historisch-romantischer Weihnachtsmarkt	Historicko-romantický vánoční trh
»Königstein – ein Wintermärchen«	»Königstein – zimní pohádka«
Sächsische Weihnacht – Der Manufakturen-Markt	Saské Vánoce –
auf Schloss Wackerbarth	trh výrobků manufaktur na zámku Wackerbarth
Rochlitzer Schlossweihnacht	Vánoční noc na zámku Rochlitz
Lichterfest auf Schloss Wackerbarth	Slavnost světél na zámku Wackerbarth
Scharfensteiner Adventszauber ANNO 1900	Adventní kouzlo Scharfensteinu ANNO 1900
Colditzer Schlossweihnacht	Vánoční noc na zámku Colditz
Nikolausmanufaktur	Mikulášská dílna
Palaisweihnacht	Vánoce v paláci
Advent im Schloss	Advent na zámku

7 Impressum

Herausgeber

Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen gemeinnützige GmbH

Kontakt / Ansprechpartner

Staatliche Schlösser, Burgen und Gärten Sachsen gemeinnützige GmbH

Ulrike Peter

Leitung Bereich Marketing

Stauffenbergallee 2a

01099 Dresden

Telefon +49(0)351 5 63 91-13 10

Telefax +49(0)351 5 63 91-10 09

Mobil +49(0)1 62 256 45 13

E-Mail ulrike.peter@schloesserland-sachsen.de

www.schloesserland-sachsen.de

Copyright

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.